

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 11:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I wziął Terach — Abrama syna jego i — Lota syna Harana syna — syna jego i — Saraj — synową jego kobietę Abrama — syna jego i wyprowadził ich z — kraju — Chaldejczyków żeby pójść do — ziemi Kanaan i przyszedł aż do Charanu i zamieszkał tam.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wziął Terach swego syna Abrama* i Lota, syna Harana, syna swojego syna, i swoją synową Saraj,** żonę swego syna Abrama, i wyszedł z nimi z Ur chaldejskiego, aby udać się do ziemi Kanaan. I przybyli do Charanu – i zamieszkali tam. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Terach zaś wziął swojego syna Abrama, swojego wnuka Lota, syna Harana, swoją synową Saraj, żonę swojego syna Abrama, i wyszedł z nimi z Ur chaldejskiego, aby udać się do ziemi Kanaan. Wędrując tak, przybyli do Charanu — i tam zamieszkali.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Terach wziął swego syna Abrama i swego wnuka Lota, syna Harana, i swoją synową Saraj, żonę swego syna Abrama; i wyruszyli razem z Ur chaldejskiego, aby udać się do ziemi Kanaan. Gdy przybyli do Charanu, zamieszkali tam.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wziął tedy Tare Abrama syna swego, i Lota syna Haranowego, wnuka swego, i Saraj niewiastę swoją, żonę Abrama syna swego; i wyszli społu z Ur Chaldejskiego, aby szli do ziemi Chananejkiej; a przyszedli aż do Haranu, i mieszkali tam.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wziął tedy Tare Abrama, syna swego, i Lota, syna Aranowego, wnuka swego, i Saraj, niewiastkę swoją, żonę Abrama, syna swego, i wywiódł je z Ur Chaldejczyków, aby szli do ziemi Chananejkiej. I przyszedli aż do Harana, i mieszkali tam.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Terach wzięwszy z sobą swego syna, Abrama, Lota - syna Harana, czyli swego wnuka, i Saraj, swą synową, żonę Abrama, wyruszył z nimi z Ur chaldejskiego, aby się udać do kraju Kanaan. Gdy jednak przyszedli do Charanu, osiedlili się tam.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wziął Terach syna swego Abrama i wnuka swego Lota, syna Harana, i synową swoją Saraj, żonę syna swego Abrama, i wyszedł z nimi z Ur chaldejskiego, aby udać się do ziemi Kanaan. Gdy przybyli do Haranu, zamieszkali tam.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Terach wziął Abrama, swego syna, i Lota, syna Harana, swego wnuka, i Saraj, swoją synową, żonę Abrama, swego syna, i wyszedł z nimi z Ur Chaldejskiego, aby

¹⁾ PS dod.: i Nachora, swoich synów.

²⁾ PS dod.: i Milkę, swoją synową.

			udać się do ziemi kananejskiej. A gdy przyszli do Charanu, tam zamieszkali.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pewnego razu Terach wziął swojego syna Abrama, wnuka Lota, synową Saraj, żonę swego syna Abrama, i wyruszył z nimi z Ur chaldejskiego, aby udać się do kraju Kanaan. Gdy doszli do Charanu, tam zamieszkali.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Terach wziął swego syna Abrama i swego wnuka Lota (syna Harana), wziął też swoją synową Saraj (żonę swego syna Abrama) i wyprowadził ich z Ur Chaldejskiego, by podążać do ziemi Kanaan. Skoro jednak doszli do Charanu, osiedlili się tam.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Terach wziął swojego syna Awrama i swojego wnuka Lota, syna Harana, i Saraj - swoją synową, żonę swojego syna Awrama. [Terach i Awram] wyruszyli z nimi z Ur Kasdim, by iść do ziemi Kanaan; dotarli do Charanu i osiedli tam.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І взяв Тара Аврама свого сина і Лота сина Аррана сина свого сина, і Сару свою невістку, жінку свого сина Аврама, і вивів їх з Халдейської землі, щоб піти до Ханаанської землі і пішов до Харрану, і поселився там.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Terach wziął swojego syna Abrama, swojego wnuka Lota syna Harana, oraz swoją synową Saraj żonę swojego syna Abrama, i razem wyruszyli z Ur Kasdim, aby pójść do ziemi Kanaan. Więc doszli aż do Haranu i tam się osiedli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Terach wziął Abrama, swego syna, i swego wnuka Lota, syna Harana, i Saraj, swą synową, żonę Abrama, swego syna, i oni wyruszyli z nim z Ur Chaldeczyków, by się udać do ziemi Kanaan. Po pewnym czasie przyszli do Charanu i tam zamieszkali.